

Surah 9. At-Tauba

Asad: if they could but find a place of refuge, or any cavern, or a crevice [in the earth], they would turn towards it in headlong haste.⁸⁰

Malik: If they could find a place of refuge or a cave, or any hiding-place, they would certainly run to it with an obstinate rush.

Pickthall: Had they but found a refuge, or caverns, or a place to enter, they surely had resorted thither swift as runaways.

Yusuf Ali: If they could find a place to flee to or caves or a place of concealment they would turn straightway thereto with an obstinate rush.¹³¹⁷

Transliteration: Law yajidoona maljaan aw maghar_atin aw muddakhalan lawallaw ilayhi wahum yajmah_oona

Khatab:

If only they could find a refuge, or a cave, or any hiding-place, they would rush headlong towards it.

Author Comments

80 - Thus the Qur'an shows that the innermost cause of all hypocrisy is fear - fear of a moral commitment and, at the same time, fear of an open breach with one's social environment. In their overriding, immoral desire for social conformity, "the hypocrites seek to deceive God - the while it is He who causes them to be deceived [by themselves]" (4:142); and as "they are oblivious of God, so He is oblivious of them" (9:67). One should note, in this connection, that the Arabic term munafiq - which, for want of a better word, is rendered as "hypocrite" - applies both to conscious dissemblers bent on deceiving their fellow-men, as well as to people who, out of an inner uncertainty, are deceiving themselves. For a fuller discussion of this term, see note [7] on 29:11, which probably represents the earliest instance of its use in the Qur'an.

1317 - Jamaha = to be ungovernable, to run like a runaway horse, to rush madly and obstinately.

[View Page](#)

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 9-Ayah 57